

SÄCHSISCHES STAATSMINISTERIUM FÜR KULTUS (SAKSOŃSKIE MINISTERSTWO KULTURY)
Skr. poczt. 10 09 10 | 01079 Dresden

Do
uczennic i uczniów w wieku powyżej 12. roku życia
i ich rodziców w szkołach
z sektora publicznego oraz niezależnych podmiotów
w Wolnym Państwie Saksonia

Drezno, . Sierpień 2021

Oferta dobrowolnego szczepienia ochronnego przeciwko wirusowi SARS-CoV-2

Droгие uczennice, drodzy uczniowie,
drodzy rodzice, Panie i Panowie,

lekcje powinny odbywać się w szkole, a nie w dziecięcym pokoju. Wspólna nauka i bycie razem w klasie jest naszym najwyższym priorytetem. W przypadku dzieci i młodzieży chodzi o ich przyszłe szanse i zdrowe dorastanie. Aby o to zadbać, konieczne będzie zastosowanie środków ochronnych również w roku szkolnym 2021/2022.

Zamknięcie szkół na terenie całego kraju nie jest planowane - nawet jeśli liczba zakażeń wzrośnie. Jeżeli jednak obłożenie łóżek w szpitalach osiągnie granicę przeciążenia, nauczanie w szkole będzie musiało zostać ograniczone. Oznaczałoby to, że w Waszej/Państwa szkole trzeba będzie ponownie zastosować nauczanie hybrydowe.

Z badań naukowych wynika, że dzieci i młodzież (nastolatki) nie są siłą napędową pandemii i są w mniejszym stopniu narażone na zakażenie wirusem niż dorośli. Szkoły nie są jednak pozbawione przypadków zakażeń. Dlatego ważne jest, aby nadal być bardzo czujnym.

Uważnie przyglądamy się sytuacji - w każdej szkole, każdego dnia. Jeśli w Waszej/Państwa szkole nastąpi lokalne rozprzestrzenianie się, to natychmiast podejmiemy niezbędne działania w porozumieniu z dyrekcją szkoły. Mogą one obejmować zarządzenie nauki w domu na krótki czas dla danej szkoły.

Miejmy nadzieję, że rosnąca liczba szczepień pomoże temu zapobiec. Szczepienie jest i pozostaje najskuteczniejszą ochroną przed koronawirusem. Im więcej ludzi będzie się chronić we wszystkich regionach Saksonii, tym bezpieczniejsze będzie normalne życie w Waszej/Państwa szkole.

Obecnie nie można zrezygnować z podstawowych zasad, czyli zachowania dystansu, higieny, noszenia maseczki, wietrzenia, i cotygodniowego testu (testów) - w zależności od częstotliwości występowania. W przypadku

MACH
WAS
WICHTIGES
Arbeiten im Öffentlichen Dienst Sachsen

Adres siedziby:
Sächsisches Staatsministerium
für Kultus
Carolaplatz 1
01097 Dresden

www.smk.sachsen.de

Połączenie komunikacyjne:
Można dojechać
liniami tramwajowymi 3, 7, 8

Informacje na temat dostępu do
podpisanych elektronicznie i
zaszyfrowanych dokumentów
elektronicznych można znaleźć pod
adresem
www.smk.sachsen.de/kontakt.htm

ozdrowieńców i osób zaszczepionych, podobnie jak w innych dziedzinach życia, nie wykonuje się testów przy wejściu do szkoły.

Stała komisja ds. szczepień zaleca obecnie również, aby dzieci w wieku szkolnym powyżej 12. roku życia chroniły się przed wirusem SARS-CoV-2 za pomocą szczepionki. Szczepienie jest oczywiście bezpłatne i dobrowolne. Przeprowadza się je przy użyciu szczepionek mRNA firm BioNTech/Pfizer i Moderna.

W ostatnich miesiącach szczególnie dzieci i młodzież musiały znosić stosunkowo duże obciążenia. Dlatego chcemy umożliwić Wam, drogie uczennice i drodzy uczniowie, a także Wam, drodzy rodzice, szybkie szczepienia na miejscu, zwłaszcza tam, gdzie punkty szczepień nie są łatwo dostępne dla wszystkich.

Dzięki współpracy z Niemieckim Czerwonym Krzyżem (niem. DRK), możemy przeprowadzać szczepienia w szkołach na terenie okręgów. W każdym okręgu codziennie do dyspozycji jest mobilny zespół szczepień DRK. Terminy szczepień planowane są w dni powszednie w godzinach przedpołudniowych i popołudniowych w wybranych szkołach podstawowych. Jeśli w Waszej/Państwa szkole chce się zaszczepić więcej niż 80 osób, szczepienie może być przeprowadzone również bezpośrednio w Waszej/Państwa szkole. Prosimy o wyrozumiałość w związku z tym, że zespoły DRK będą rozmieszczone zgodnie z chronologiczną kolejnością rejestracji szkół. Współpracownicy z DRK dołożą wszelkich starań, aby umożliwić wykonanie wszystkich szczepień.

Więcej informacji znajduje się w załączonych instrukcjach.

Prosimy o poświęcenie czasu na zapoznanie się z argumentami za i przeciw, na przykład na podstawie broszury dot. koronawirusa dla dzieci i młodzieży Ministerstwa Pracy i Opieki Społecznej. Decyzja o tym, czy zechcecie skorzystać z oferty szczepień w szkole, należy do Was/Państwa. W Dreźnie, Chemnitz i Lipsku można skorzystać z ofert punktów szczepień, pediatrów i lekarzy rodzinnych.

Aby optymalnie zaplanować rozmieszczenie mobilnych zespołów szczepień DRK, potrzebujemy Waszej/Państwa pomocy. Wniosek odnośnie tego, ile osób chciałoby się zaszczepić za pośrednictwem tych mobilnych zespołów, zostanie złożony za pośrednictwem szkoły do 8 września 2021 r. W tym celu można na przykład wykorzystać załączony anonimowy formularz. Następnie szkoły zgłaszają do Krajowego Urzędu ds. Szkolnictwa i Edukacji liczbę osób, które do dnia 8 września 2021 r. wyraziły chęć poddania się szczepieniu. Kolejne rejestracje są możliwe do 15 września 2021 r.

Pandemia nałożyła na Was, drogie uczennice i drodzy uczniowie, a więc i na Państwa, drodzy rodzice, szczególnie surowe ograniczenia i obciążenia. Wysoki odsetek zaszczepionych osób w Waszej/Państwa szkole może wreszcie przywrócić normalność w życiu szkolnym, a na pewno także odrobinę bez troski. Dziękujemy wszystkim, którzy wspierają nas w naszych wysiłkach, aby zapewnić bezpieczną obecność na zajęciach - bez ograniczeń, jeśli to możliwe - i chronić siebie i innych.

Z pozdrowieniami

Petra Köpping
Saksońska Minister do Spraw Społecznych
i Spójności Społecznej

Christian Piwarz
Saksoński Minister
Kultury

Uwagi dotyczące oferty szczepień w szkołach

Przyjęcie oferty szczepienia jest oczywiście indywidualną decyzją. Należy rozważyć argumenty za i przeciw, w razie potrzeby z udziałem lekarzy prowadzących. Nawet osoba zarejestrowana może w każdej chwili wycofać swoją wolę poddania się szczepieniu.

Uczniowie będą zwolnieni z lekcji, aby uczestniczyć we wszystkich wizytach szczepiennych - podobnie jak w przypadku koniecznej wizyty u lekarza.

W dniu szczepienia należy zadbać o następujące rzeczy:

- wystarczająco dużo jeść i pić,
- założyć ubranie, które pozwala bez trudu odsłonić górną część ramienia.

Osoby, które chcą się zaszczepić powinny przynieść na wizytę szczepienną następujące rzeczy:

- karta szczepienia (jeśli jest dostępna),
- dokument tożsamości lub kartę ubezpieczenia zdrowotnego,
- wypełniony i podpisany arkusz informacyjny (załącznik 2),
- wypełniony wywiad lekarski i podpisany formularz zgody (załącznik 3).

W załączeniu przekazujemy następujące informacje na temat SARS-CoV-2:

- broszura dot. koronawirusa dla dzieci i młodzieży (załącznik 4)

Wobec uczennic i uczniów chcących przyjąć ofertę szczepienia w szkole lub na terenie szkoły obowiązują te same przepisy odnośnie do zgody i towarzyszenia, co w punktach szczepień:

- W przypadku dzieci w wieku 12-15 lat, oprócz zgody obu opiekunów, wymagana jest obecność przynajmniej jednego opiekuna przy szczepieniu.
- W przypadku uczennic i uczniów w wieku powyżej 16 roku życia wystarczy zgoda jednego opiekuna; obecność opiekuna przy szczepieniu nie jest wymagana.
- Uczniowie pełnoletni sami podpisują formularz zgody.

Podczas szczepień w szkołach osoby towarzyszące muszą przestrzegać obowiązujących przepisów dotyczących wejścia na teren szkoły zgodnie z § 3 rozporządzenia dot. ochrony przed koronawirusem w szkołach i placówkach dziennej opieki (niem. SchulKitaCoVO). Rodzice i inne osoby towarzyszące mają bezpłatną możliwość wykonania wymaganego testu poprzez przystąpienie do testu w szkole.

W przypadku pełnego szczepienia wszystkie osoby są zwolnione z testu przy wejściu do budynku szkoły.

W odniesieniu do ustawowego ubezpieczenia uczennic i uczniów od następstw nieszczęśliwych wypadków obowiązują następujące zasady:

- W drodze do punktu szczepień i podczas pobytu w nim uczennice i uczniowie są objęci ustawowym ubezpieczeniem od następstw nieszczęśliwych wypadków; dotyczy to zarówno szczepień w szkołach, jak i szczepień w ramach wyjazdów do punktów szczepień pod opieką nauczycieli.
- Samo szczepienie nie jest objęte ustawowym ubezpieczeniem od następstw nieszczęśliwych wypadków (ewentualne szkody spowodowane szczepieniem są objęte niem. ustawą o ochronie przed zakażeniami).

Udział w szczepieniu przeciwko koronawirusowi w szkołach saksońskich

Za pomocą tego formularza można zgłosić niewiążące zainteresowanie dobrowolnym udziałem w szczepieniu ochronnym przeciwko wirusowi SARS-CoV-2 w Twojej/Państwa szkole lub w szkole znajdującej się w pobliżu.

Dotyczy to również informacji zwrotnych od rodziców i członków rodzin, którzy chcieliby zostać zaszczepieni przeciwko koronawirusowi w ramach szkolnego programu szczepień.

Informacje te można po prostu przekazać wychowawcy klasy lub w sekretariacie Twojej/Państwa szkoły. To wszystko.

Aby zaplanować szczepienia, mobilne zespoły szczepień potrzebują informacji o liczbie zainteresowanych uczennic i uczniów. Wniosek jest anonimowy: Proszę nie podawać nazwisk i nie podpisywać formularza. Dodatkowo proszę dostarczyć formularz dla każdego dziecka.

Szkoła	
Klasa/Kurs	
Udział uczennicy/ucznia w szczepieniu	Proszę zaznaczyć tak lub nie.
Udział krewnych / osób towarzyszących podczas szczepienia	Proszę podać liczbę.

ARKUSZ INFORMACYJNY

W sprawie szczepienia ochronnego przeciwko chorobie COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – przy użyciu szczepionek mRNA – (Comirnaty® firmy BioNTech/ Pfizer oraz COVID-19 Vaccine Moderna® firmy Moderna)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)
– mit mRNA-Impfstoffen –
(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

Stan na: 11 czerwca 2021 (niniejszy arkusz informacyjny będzie na bieżąco aktualizowany)

Stand: 11. Juni 2021 (dieser Aufklärungsbogen wird laufend aktualisiert)

Imię i nazwisko osoby szczepionej (literami drukowanymi):

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Data urodzenia:

Geburtsdatum:

Czym jest COVID-19?

Koronawirusy są znane od dziesiątków lat. Od przełomu lat 2019/20 na świecie krąży nowy koronawirus o nazwie SARS-koronawirus-2 (SARS-CoV-2), który jest czynnikiem chorobotwórczym wywołującym chorobę COVID-19 (Corona Virus Disease 2019).

Do częstych objawów chorobowych COVID-19 należą: suchy kaszel, gorączka, duszność, jak również przejściowa utrata zmysłów węchu i smaku. Opisuje się również ogólne złe samopoczucie, któremu towarzyszyły bóle głowy i stawów, ból gardła i katar. Rzadziej pacjenci zgłaszają dolegliwości żołądkowo-jelitowe, zapalenie spojówek i obrzęki węzłów chłonnych. Możliwe są późniejsze uszkodzenia układu nerwowego lub sercowo-naczyniowego oraz długotrwały przebieg choroby. Jakkolwiek częstym jest łagodny przebieg choroby i większość pacjentów całkowicie powraca do zdrowia, jednakże zdarzają się również przypadki ciężkiego przebiegu, na przykład z zapaleniem płuc, które mogą prowadzić do śmierci.

Oprócz unikania infekcji poprzez przestrzeganie zasady DDM + A + W (w jęz. niem. zasada AHA + A + L) (zachowanie dystansu społecznego, przestrzeganie higieny, noszenie na co dzień maseczki, pobranie na telefon aplikacji ostrzegającej o kontakcie z osobą zarażoną koronawirusem, regularne wietrzenie pomieszczeń) najlepszą ochronę przed chorobą zapewnia szczepienie.

Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten

Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

O jakiej szczepionce jest tu mowa?

Do obrotu dopuszczonych zostało kilka szczepionek przeciwko COVID-19, które nadają się do indywidualnej ochrony przed COVID-19, jak i do walki z pandemią. Omawiane tu szczepionki mRNA-COVID-19 (Comirnaty® firmy BioNTech/Pfizer oraz COVID-19 Vaccine Moderna® firmy Moderna) są wytworzonymi w sposób genetyczny szczepionkami opartymi na takiej samej nowoczesnej technologii. Przedmiotem badań są także inne szczepionki mRNA, ale nie są one obecnie jeszcze dopuszczone do stosowania.

mRNA (messenger RNA lub informacyjny kwas rybonukleinowy) jest „instrukcją montażu” każdego pojedynczego białka w organizmie i nie należy go mylić z ludzką informacją genetyczną – kwasem DNA. W szczepionkach mRNA przeciwko COVID-19 znajduje się „instrukcja montażu” pojedynczego elementu składowego wirusa (tzw. białko kolca). Szczepionki mRNA przeciwko COVID-19 nie zawierają zdolnych do replikacji wirusów szczepionkowych, tzn. osoby zaszczepione nie mogą przenosić wirusów szczepionkowych na inne osoby.

Zawarty w szczepionkach kwas rybonukleinowy mRNA nie zostaje po szczepieniu wbudowany w ludzki genom, lecz po wnikięciu do komórek (przede wszystkim do komórek mięśniowych w miejscu szczepienia i do niektórych komórek obronnych) jest „odczytywany” – w związku z czym komórki te następnie same wytwarzają białko kolca. Wytworzone w ten sposób przez organizm osoby zaszczepionej białko kolca rozpoznawane są przez układ odpornościowy jako białka obce – w konsekwencji powstają przeciwciała oraz komórki obronne skierowane przeciwko białku kolca wirusa. W ten sposób generowana jest ochronna odpowiedź immunologiczna.

Zawarty w szczepionce mRNA ulega w organizmie po kilku dniach rozkładowi. Białko wirusa (białko kolca) nie jest już wówczas dłużej wytwarzane.

Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) sind genbasierte Impfstoffe, die auf der gleichen neuartigen Technologie beruhen. Weitere mRNA-Impfstoffe werden geprüft, sind aber derzeit noch nicht zugelassen.

mRNA (Boten-RNA oder messenger Ribonukleinsäure) ist die „Bauanleitung“ für jedes einzelne Eiweiß des Körpers und ist nicht mit der menschlichen Erbinformation - der DNA - zu verwechseln. In den mRNA-Impfstoffen gegen COVID-19 ist eine „Bauanleitung“ für einen einzigen Baustein des Virus (das sogenannte Spikeprotein) enthalten. Die COVID-19-mRNA-Impfstoffe enthalten keine vermehrungsfähigen Impfviren, d. h. geimpfte Personen können auch keine Impfviren auf andere Personen übertragen.

Die in den Impfstoffen enthaltene mRNA wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA wird im Körper nach einigen Tagen abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

W jaki sposób podaje się szczepionkę?

Szczepionkę podaje się w postaci zastrzyku do mięśnia ramienia. Szczepionka musi być podawana dwukrotnie. Pomiędzy 1. a 2. szczepieniem szczepionką COVID-19 mRNA Komisja Stała ds. Szczepień przy Instytucie im. Roberta Kocha (STIKO) zaleca u dorosłych odstęp wynoszący 6 tygodni. Jeśli chodzi o szczepienie dzieci i młodzieży w wieku 12 -17 lat, SITKO zaleca odstęp 3 do 6 tygodni pomiędzy obydwoma szczepionkami Comirnaty®. Obecnie do 2. szczepienia musi zostać zastosowana ta sama szczepionka, pochodząca od tego samego producenta, jak to miało miejsce w przypadku 1. szczepienia. Wyjątek dotyczy osób w wieku poniżej 60 lat, u których do 1. szczepienia użyto szczepionki Vaxzevria® firmy AstraZeneca. W odniesieniu do tych osób Komisja STIKO zaleca obecnie, aby 2. szczepienie wykonać szczepionką mRNA (Comirnaty® lub COVID-19 Vaccine Moderna®) w ciągu od 9 do 12 tygodni po 1. szczepieniu. Powodem tego zalecenia jest rzadkie występowanie po szczepieniu szczepionką Vaxzevria® przypadków zakrzepicy krwi (trombozy) częściowo w połączeniu ze zmniejszeniem się liczby płytek krwi (trombocytopenią), głównie u osób poniżej 60 roku życia. Wstępne wyniki badań dotyczących tej serii szczepień (1. szczepienie szczepionką Vaxzevria®, a następnie 2. szczepienie szczepionką Comirnaty® lub COVID-19 Vaccine Moderna®), wskazują na to, że ta seria szczepień jest porównywalna do przedstawionych poniżej jeśli chodzi o efekty i działania niepożądane.

Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt. Der Impfstoff muss zweimal verabreicht werden. Bei Erwachsenen empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 6 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung mit den COVID-19-mRNA-Impfstoffen. Für Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren empfiehlt die STIKO zwischen den beiden Impfungen mit Comirnaty® einen Abstand von 3 bis 6 Wochen. Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung.

Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® von AstraZeneca verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit Vaxzevria®. Erste Studienergebnisse deuten darauf hin, dass diese Impfsreihe (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®), hinsichtlich Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar ist.

Jak skuteczne jest szczepienie?

Dostępne szczepionki COVID-19-mRNA są porównywalne pod względem skuteczności, a także możliwych reakcji poszczepiennych oraz powikłań.

Według aktualnego stanu wiedzy szczepionki COVID-19-mRNA charakteryzują się wysoką skutecznością wynoszącą ok. 95% u osób w wieku 16 lat i powyżej (Comirnaty®) lub u osób w wieku 18 lat i powyżej (COVID-19 Vaccine Moderna®). Uzyskane na podstawie badań aktualne dane wskazują: prawdopodobieństwo zachorowania na COVID-19 w przypadku osób w pełni zaszczepionych przeciwko COVID-19 jest o ok. 95% niższe niż w przypadku osób nieszczepionych. Skuteczność w odniesieniu do zapobiegania ciężkiemu przebiegowi COVID-19 (tj. np. z koniecznością leczenia szpitalnego) wynosiła około 85%. Oznacza to, że jeżeli osoba zaszczepiona przeciwko COVID-19 będzie miała kontakt z chorobotwórczym patogenem, wówczas z dużym prawdopodobieństwem osoba taka na tę chorobę nie zachoruje. To, jak długo utrzymuje się ochrona poszczepienna, obecnie nie jest jeszcze wiadome.

Szczepienie dzieci i młodzieży w wieku 12-15 szczepionką Comirnaty®:

W jednym badaniu klinicznym obejmującym dzieci w wieku 12-15 lat kompletne szczepienie Comirnaty® wykazało skuteczność około 100% w odniesieniu do choroby COVID-19. Należy przypuszczać, że ta skuteczność będzie podobna w stosunku do ciężkich przypadków choroby COVID-19.

Nawet, jeżeli Państwo lub Państwa dzieci są zaszczepieni, muszą Państwo nadal przestrzegać zasad DDM + A + W i w ten sposób chronić zarówno siebie, jak i swoje otoczenie. Powodem tego jest fakt, że ochrona nie rozpoczyna się natychmiast po szczepieniu, i że u wszystkich osób zaszczepionych nie występuje ona w równym stopniu. Ponadto nie da się jeszcze z całą pewnością stwierdzić, czy ludzie pomimo szczepienia mogą rozprzestrzeniać wirusa (SARS-CoV-2), czy nie.

Wie wirksam ist die Impfung?

Die verfügbaren COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind hinsichtlich der Wirksamkeit und auch der möglichen Impfreaktionen und Komplikationen vergleichbar.

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten die COVID-19-mRNA-Impfstoffe bei Personen ab 16 Jahren (Comirnaty®) bzw. bei Personen ab 18 Jahren (COVID-19 Vaccine Moderna®) eine hohe Wirksamkeit von etwa 95 %. Die aktuellen Studiendaten zeigen: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um etwa 95 % geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war etwa 85 %. Das bedeutet: Wenn eine mit einem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Impfung von Kindern und Jugendlichen zwischen 12 und 15 Jahren mit Comirnaty®:

Eine vollständige Impfung mit Comirnaty® zeigte in einer klinischen Studie bei 12- bis 15-Jährigen eine Wirksamkeit gegenüber einer COVID-19-Erkrankung von etwa 100 %. Es ist davon auszugehen, dass die Wirksamkeit in Bezug auf eine schwere COVID-19-Erkrankung ähnlich hoch ist.

Auch wenn Sie bzw. Ihr Kind geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

Kto powinien być zaszczepiony przeciwko COVID-19?

Comirnaty® jest dopuszczona do stosowania u osób w wieku 12 lat i więcej. COVID-19 Vaccine Moderna® jest dopuszczona do stosowania dla osób 18 lat i więcej.

SITKO zaleca szczepienie osób w wieku 18 lat i więcej przeciwko COVID -19. Obie opisane tutaj szczepionki mRNA COVID-19 mogą być stosowane dla tej grupy wiekowej.

Dzieci i młodzież w wieku 12-17 lat: SITKO zaleca szczepienie w tej grupie wiekowej szczepionką Comirnaty® osób szczególnie narażonych na poważny lub śmiertelny przebieg COVID-19 w związku z wcześniej istniejącym stanem chorobowym. Dla osób z tej grupy wiekowej mających kontakt z osobami szczególnie zagrożonymi COVID-19 oraz dla młodzieży o zwiększonym ryzyku zarażenia SARS-CoV-2 ze względu na wykonywany zawód, SITKO także zaleca szczepienie szczepionką Comirnaty®. SITKO przeważnie nie zaleca tej szczepionki dla dzieci i młodzieży w wieku 12-17 lat bez wcześniejszego stanu chorobowego. Jednakże jest ono możliwe po wcześniejszej konsultacji z lekarzem i jeżeli życzy sobie tego ta młoda osoba lub jej opiekun i akceptują oni ryzyko. Co więcej, SITKO uważa, że u młodzieży w wieku 16 do 17 lat i starszej, która otrzymała już pierwszą dawkę tej szczepionki, ta seria powinna być kontynuowana i powinni oni otrzymać jej drugą dawkę.

Wer sollte gegen COVID-19 geimpft werden?

Comirnaty® ist für Personen ab 12 Jahren zugelassen.

COVID-19 Vaccine Moderna® ist für Personen ab 18 Jahren zugelassen.

Die STIKO empfiehlt die Impfung gegen COVID-19 für Personen ab 18 Jahren. Beide hier beschriebenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe können für diese Altersgruppe verwendet werden.

Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren: Die STIKO empfiehlt die Impfung mit Comirnaty® in dieser Altersgruppe für Personen, die aufgrund einer Vorerkrankung ein erhöhtes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf von COVID-19 aufweisen. Für Personen in dieser Altersgruppe, die engen Kontakt zu besonders durch COVID-19

gefährdeten Personen haben, sowie für Jugendliche, die arbeitsbedingt ein erhöhtes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Comirnaty® ebenfalls. Die Impfung mit Comirnaty® wird für Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren ohne Vorerkrankungen derzeit von der STIKO nicht allgemein empfohlen, ist aber nach ärztlicher Aufklärung und bei individuellem Wunsch und Risikoakzeptanz der zu impfenden Person bzw. deren Sorgeberechtigten möglich. Die STIKO weist zudem daraufhin, dass bei Jugendlichen im Alter von 16 bis 17 Jahren, die bereits eine 1. Impfung erhalten haben, die Impfserie vervollständigt werden soll und sie eine 2. Impfung erhalten sollen.

Kto nie powinien zostać zaszczepiony?

Nie powinny być szczepione dzieci i młodzież w wieku do 11-go roku życia włącznie, dla których żadna szczepionka nie jest aktualnie dopuszczona do stosowania.

Nie powinny być szczepione, do czasu wyzdrowienia, osoby cierpiące na ostrą chorobę z gorączką (38,5°C i powyżej). Jednakże ani przeziębienie, ani lekko podwyższona temperatura (poniżej 38,5°C), nie jest powodem do opóźnienia szczepienia. Szczepienia nie należy podawać wówczas, gdy wykazują Państwo nadwrażliwość na którykolwiek ze składników szczepionki – jeżeli cierpią Państwo na alergię, prosimy przed szczepieniem poinformować o tym lekarza zlecającego/wykonującego szczepienie. Żadna osoba, u której po 1. szczepieniu wystąpiła natychmiastowa reakcja alergiczna (anafilaksja), nie powinna otrzymać 2. szczepienia.

Osoby, które nie cierpią na niedobór odporności, u których stwierdzono infekcję koronawirusem nowego typu, mogą zostać zaszczepione z reguły 6 miesięcy po wyzdrowieniu lub po postawieniu diagnozy, a następnie powinny otrzymać tylko jedną dawkę szczepionki. Również w tych przypadkach, gdy od diagnozy minęło więcej niż 6 miesięcy, wystarczy jedna dawka szczepionki. Tego, czy i kiedy u osób tych w terminie późniejszym konieczne będzie 2. szczepienie, obecnie nie da się jeszcze stwierdzić. Zgodnie z zaleceniami Komisji STIKO w przypadku osób, u których po 1. szczepieniu stwierdzono zakażenie koronawirusem nowego typu, 2. szczepienie należy wykonać z reguły po upływie 6 miesięcy od wyzdrowienia lub od postawienia diagnozy. Nie ma dowodów wskazujących na to, że jeżeli w przeszłości doszło do zakażenia, szczepienie stanowi zagrożenie. Nie występuje zatem medyczna konieczność, aby osoby takie ze szczepienia wykluczać.

Brak jest dotychczas wystarczających doświadczeń w stosowaniu szczepionek COVID-19-mRNA w okresie ciąży.

Obecnie STIKO zasadniczo nie zaleca szczepień w okresie ciąży – niezależnie od rodzaju zastosowanej szczepionki przeciwko COVID-19. W przypadkach indywidualnych po rozważeniu ryzyka i korzyści oraz po udzieleniu szczegółowych objaśnień można jednak od 2. trymestru ciąży zaproponować kobietom ciężarnym szczepienie szczepionką mRNA (Comirnaty® lub COVID-19 Vaccine Moderna®). Przy rozważaniu ryzyka i korzyści należy wziąć pod uwagę istniejące wcześniej schorzenia, które niosą ze sobą wysokie ryzyko ciężkiego przebiegu choroby COVID-19, lub warunki życia, w których istnieje wysokie ryzyko zakażenia się SARS-CoV-2.

STIKO uważa za bardzo mało prawdopodobne, aby szczepienie matki w okresie karmienia piersią stanowiło ryzyko dla karmionego w ten sposób niemowlęcia.

Wer soll nicht geimpft werden?

Kinder bis einschließlich 11 Jahre, für die aktuell kein Impfstoff zugelassen ist, sollen nicht geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen.

Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-mRNA-Impfstoffe in der Schwangerschaft liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor. Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden.

Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

Jak należy zachowywać się przed szczepieniem i po nim?

Jeśli po poprzednim szczepieniu lub po innym zastrzyku zemdlą(a) Pan(i), lub jeżeli ma Pan(i) skłonność do natychmiastowych alergii, prosimy przed szczepieniem poinformować o tym lekarza szczepiącego/zlecającego szczepienie. Wówczas będzie on mógł obserwować Pana/Panią po szczepieniu dłużej.

W przypadku pozostałych szczepionek powinien zostać zachowany odstęp wynoszący co najmniej 14 dni.

Jeżeli cierpią Państwo na zaburzenia krzepnięcia lub przyjmują Państwo leki przeciwzakrzepowe, wówczas przed szczepieniem należy poinformować o tym lekarza. Mogą Państwo zostać zaszczepieni, o ile będą Państwo przestrzegać prostych środków ostrożności. Nic nie stoi na przeszkodzie, aby szczepić osoby z niedoborem odporności. Jednak możliwe jest, że u osób tych szczepionka nie będzie, aż tak skuteczna. Prosimy również poinformować przed szczepieniem lekarza, czy w przeszłości wystąpiła u Państwa reakcja alergiczna lub czy występują u Państwa alergie. Lekarz wyjaśni z Państwem, czy istnieją przeciwwskazania do szczepienia.

Po szczepieniu nie ma potrzeby prowadzenia szczególnie oszczędzającego trybu życia. W przypadku bólu lub gorączki po szczepieniu (patrz: „Jakie reakcje poszczepienne mogą wystąpić po szczepieniu?”) można przyjąć leki przeciwbólowe lub zmniejszające gorączkę. W tym zakresie porady udzieli Panu(-i) lekarz medycyny rodzinnej.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Sie können unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden. Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist. Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

Jakie reakcje poszczepienne mogą wystąpić po szczepieniu?

Po szczepieniu szczepionkami mRNA mogą wystąpić reakcje miejscowe i ogólne stanowiące wyraz starcia organizmu ze szczepionką. Reakcje te występują zazwyczaj w ciągu 2 dni po szczepieniu i rzadko utrzymują się dłużej niż do 3 dni.

Comirnaty®:

Następujące reakcje na szczepionkę zgłoszono u mniej niż 10% osób w badaniach zatwierdzających, które obejmowały wszystkich uczestników badania w wieku 12 lat i starszych. Często (od 1% do 10% przypadków) występowały nudności i zaczerwienienie w miejscu wykonania zastrzyku. Sporadycznie (od 0,1% do 1% przypadków) występował obrzęk węzłów chłonnych, bezsenność, ból w ramieniu, w które podana została szczepionka, złe samopoczucie, swędzenie w miejscu iniekcji oraz reakcje nadwrażliwości (np. ogólna wysypka i swędzenie). Od czasu wprowadzenia szczepień bardzo często (u 10% lub więcej) zgłaszano również biegunkę, a często (od 1% do 10% przypadków) wymioty.

Często występujące reakcje na szczepionkę (u więcej niż 10% osób) zgłaszane są niezależnie od wieku:

Osoby w wieku 16 lat i starsze: Najczęściej zgłaszanymi reakcjami na szczepionkę w badaniach zatwierdzających był ból w miejscu wykonania szczepionki (u powyżej 80%), zmęczenie (u ponad 60%), ból głowy (u ponad 50%), ból mięśni i dreszcze (u ponad 30%), bóle stawów (u ponad 20%), gorączka i obrzęk w miejscu wykonania zastrzyku (u ponad 10%).

Dzieci i młodzież w wieku 12-15 lat: Najczęściej zgłaszanymi reakcjami na szczepionkę w badaniach zatwierdzających po szczepionce Comirnaty® w czasie dwu miesięcy obserwacji były: ból w miejscu wykonania szczepionki (u powyżej 90%), zmęczenie (u ponad 70%), ból głowy (u ponad 50%), ból mięśni i dreszcze (u ponad 40%), bóle stawów (u ponad 20%), gorączka i obrzęk w miejscu wykonania zastrzyku (u ponad 20%).

COVID-19 Vaccine Moderna®: Najczęściej zgłaszanymi reakcjami poszczepiennymi, które występowały w trakcie badań przed dopuszczeniem szczepionki były: ból w miejscu iniekcji (ponad 90%), zmęczenie (70%), bóle głowy i mięśni (ponad 60%), bóle stawów i dreszcze (ponad 40%), nudności lub wymioty (ponad 20%), obrzęk lub wrażliwość bólowa pachowych węzłów chłonnych, gorączka, obrzęk i zaczerwienienie w miejscu iniekcji (každorazowo ponad 10%). Często (od 1% do 10%) zgłaszano wysypkę uogólnioną, a także wysypkę, zaczerwienienie lub pokrzywkę w miejscu iniekcji. Sporadycznie (od 0,1% do 1%) w miejscu iniekcji występowało swędzenie.

Większość reakcji była obserwowana u osób starszych nieco rzadziej niż u osób młodszych. Reakcje poszczepienne są przeważnie łagodne lub umiarkowane i nieco częściej występują po drugim szczepieniu.

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den mRNA-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen treten meist innerhalb von 2 Tagen nach der Impfung auf und halten selten länger als 3 Tage an.

Comirnaty®:

In den Zulassungsstudien, die alle Studienteilnehmerinnen und Studienteilnehmer ab 12 Jahren berücksichtigen, wurden folgende Impfreaktionen bei weniger als 10 % der Personen berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Übelkeit und Rötung der Einstichstelle auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Lymphknotenschwellungen, Schlaflosigkeit, Schmerzen im Impfarm, Unwohlsein, Juckreiz an der Einstichstelle sowie Überempfindlichkeitsreaktionen (z. B. allgemeiner Ausschlag und Juckreiz) auf. Seit Einführung der Impfung wurde außerdem sehr häufig (bei 10 % oder mehr) über Durchfall und häufig (zwischen 1 % und 10 %) über Erbrechen berichtet.

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden:

Personen ab 16 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 80 %), Müdigkeit (mehr als 60 %), Kopfschmerzen (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 30%), Gelenkschmerzen (mehr als 20 %), Fieber und Schwellung der Einstichstelle (mehr als 10 %).
Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 15 Jahren: Die in den Zulassungsstudien am häufigsten berichteten Impfreaktionen nach Gabe von Comirnaty® waren im zumeist 2-monatigen Beobachtungszeitraum: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit und Kopfschmerzen (mehr als 70 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Gelenkschmerzen und Fieber (mehr als 20 %).

COVID-19 Vaccine Moderna®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit (70 %), Kopf- und Muskelschmerzen (mehr als 60 %), Gelenkschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Übelkeit oder Erbrechen (mehr als 20 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle, Fieber, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (jeweils mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über allgemeinen Ausschlag sowie Ausschlag, Rötung oder Nesselsucht an der Einstichstelle berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) trat Juckreiz an der Einstichstelle auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten etwas häufiger nach der zweiten Impfung auf.

Czy możliwe są powikłania poszczepienne?

Powikłania poszczepienne są następstwami przekraczającymi zwykłą wielkość reakcji poszczepiennych i wykazują znaczny negatywny wpływ na stan zdrowia osoby szczepionej.

W ramach szeroko zakrojonych badań klinicznych, prowadzonych przed dopuszczeniem szczepionki, przypadki ostrego porażenia nerwu twarzowego po podaniu szczepionek mRNA obserwowano rzadko (od 0,1% do 0,01%) (Comirnaty®: 4 przypadki po podaniu szczepionki; COVID-19 Vaccine Moderna®: 3 przypadki po podaniu szczepionki i 1 przypadek w grupie kontrolnej). We wszystkich przypadkach porażenie nerwu twarzowego po kilku tygodniach ustąpiło. Przytoczone przypadki porażenia nerwu twarzowego mogą mieć związek przyczynowy ze szczepieniami. W rzadkich przypadkach (od 0.1% do 0.01% obserwowano reakcje nadwrażliwości: pokrzywka lub obrzęk twarzy po podaniu szczepionki Comirnaty® i 2 przypadki obrzęku twarzy po podaniu szczepionki COVID-19 Vaccine Moderna® ()).

Od czasu wprowadzenia szczepień w bardzo rzadkich przypadkach zgłaszane są reakcje anafilaktyczne (natychmiastowe reakcje alergiczne). Wystąpiły one wkrótce po szczepieniu i wymagały interwencji lekarskiej.

Do chwili obecnej w Niemczech podano kilka milionów dawek szczepionki mRNA-COVID-19. Dotychczas zgłoszone do Instytutu Paula Ehrlicha niepożądane odczyny poszczepienne, występujące w następstwie szczepienia szczepionkami mRNA, polegały przede wszystkim na przemijających reakcjach miejscowych i ogólnych. Reakcje anafilaktyczne (natychmiastowe reakcje alergiczne) były po szczepieniu obiema szczepionkami mRNA zgłaszane bardzo rzadko.

Co do zasady – tak jak w przypadku wszystkich szczepionek – w bardzo rzadkich przypadkach nie można wykluczyć natychmiastowej reakcji alergicznej, aż do wstrząsu lub innych, jak dotąd nieznanym powikłań.

Jeżeli w następstwie szczepienia wystąpią objawy, które przekraczać będą wyżej wymienione, szybko ustępujące reakcje miejscowe i ogólne, wówczas oczywiście do Pana(-i) dyspozycji jest lekarz medycyny rodzinnej, który udzieli Panu(-i) stosownej porady. W przypadku wystąpienia poważnych działań niepożądanych należy niezwłocznie uzyskać pomoc lekarską.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

In den umfangreichen klinischen Prüfungen vor der Zulassung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe selten (zwischen 0,1 % und 0,01 %) Fälle von akuter Gesichtslähmung beobachtet (Comirnaty®: 4 Fälle nach Gabe des Impfstoffs; COVID-19 Vaccine Moderna®: 3 Fälle nach Gabe des Impfstoffs und 1 Fall in der Kontrollgruppe). In allen Fällen bildete sich die

Gesichtslähmung nach einigen Wochen zurück. Diese Gesichtslähmungen stehen möglicherweise im ursächlichen Zusammenhang mit der Impfung. Überempfindlichkeitsreaktionen wurden in seltenen Fällen (zwischen 0,1 % und 0,01 %) beobachtet: Nesselsucht oder Gesichtsschwellung nach Gabe von Comirnaty® und 2 Fälle von Gesichtsschwellung nach Gabe von COVID-19 Vaccine Moderna® ().

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Bisher wurden in Deutschland mehrere Millionen Dosen der mRNA-COVID-19-Impfstoffe verabreicht. Die bisher an das Paul-Ehrlich-Institut gemeldeten unerwünschten Reaktionen nach Impfung mit mRNA-Impfstoffen waren vor allem vorübergehende Lokal- und Allgemeinreaktionen. Anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) wurden sehr selten nach Impfung mit den beiden mRNA-Impfstoffen berichtet.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen begeben Sie sich bitte umgehend in ärztliche Behandlung.

Możliwe jest również samodzielne zgłaszanie skutków ubocznych: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

W uzupełnieniu do niniejszego arkusza informacyjnego lekarz zlecający/wykonujący szczepienie zaofertuje Panu(-i) możliwość odbycia rozmowy wyjaśniającej.

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Uwagi:

Anmerkungen:

Miejscowość, data

Ort, Datum

Podpis osoby szczepionej

Unterschrift der zu impfenden Person

Podpis lekarza

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

W przypadku, gdy osoba, która ma być zaszczepiona, nie ma zdolności do wyrażenia zgody:

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Podpis przedstawiciela prawnego (kuratora, pełnomocnika ds. prawnych lub opiekuna)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder Betreuer)

Instytut im. Paula Ehrlicha (PEI) przeprowadza za pomocą aplikacji na smartfony SafeVac 2.0 ankietę w sprawie tolerancji szczepionek chroniących przed nowym koronawirusem (SARS-CoV-2). Mogą Państwo się zgłosić w ciągu 48 godzin od szczepienia. Udział w ankiecie jest dobrowolny.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store



App Store Apple

Dalsze informacje na temat COVID-19 oraz szczepionki przeciwko COVID-19 mogą Państwo znaleźć na następujących stronach internetowych:

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

Wydanie 1 wersja 007 (stan na dzień 11 czerwca 2021)

Ausgabe 1 Version 007 (Stand 11. Juni 2021)

Niniejszy arkusz informacyjny został opracowany przez Deutsches Grünes Kreuz e.V. (Niemiecki Zielony Krzyż stowarzyszenie zarejestrowane) w Marburgu we współpracy z Instytutem im. Roberta Kocha w Berlinie i podlega on ochronie prawem autorskim. Wolno go powielać i przekazywać wyłącznie do użytku niekomercyjnego zgodnie z jego przeznaczeniem. Nie zezwala się na wprowadzanie jakichkolwiek zmian.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Wywiad lekarski przed szczepieniem ochronnym przeciwko chorobie COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)– przy użyciu szczepionek mRNA –(Comirnaty® firmy BioNTech/ Pfizer oraz COVID-19 Vaccine Moderna® firmy Moderna)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

1. Czy obecnie występuje u Pana(-i)¹ choroba w stadium ostrym z gorączką?

0 tak 0 nie

1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?

0 ja 0 nein

2. Czy był(a) już Pan(i)¹ zaszczepiony w ostatnich 14 dniach?

0 tak 0 nie

2. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden?

0 ja 0 nein

3. Czy był(a) już Pan(i)¹ zaszczepiony przeciwko COVID-19?

0 tak 0 nie

Jeżeli tak, to kiedy i za pomocą jakiej szczepionki przeprowadzone było szczepienie?

Data: Szczepionka:

(Na szczepienie prosimy zabrać ze sobą świadectwo szczepienia lub inne potwierdzenie szczepienia.)

3. Haben Sie¹ bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?

0 ja 0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff? Datum: Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

4. Jeżeli otrzymał(a) Pan(i)¹ już pierwsze szczepienie przeciwko COVID-19, czy po niej wystąpiła u Pana(-i)¹ reakcja alergiczna?

0 tak 0 nie

4. Falls Sie¹ bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben:

Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 ja 0 nein

5. Czy w przeszłości stwierdzono już u Pana (-i)¹ infekcję nowym koronawirusem (SARS-COV-2)

0 tak 0 nie

Jeżeli tak, to kiedy?

(Po przebytej infekcji wirusem SARS-COV-2 zaleca się, aby szczepienie przeprowadzone zostało najwcześniej po upływie 6 miesięcy od wyzdrowienia lub od postawienia diagnozy.)

5. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen?

0 ja 0 nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosestellung durchzuführen.)

6. Czy choruje Pan(i)¹ na chorobę przewlekłą lub czy cierpi Pan(i)¹ na osłabienie systemu odpornościowego (np. z powodu chemioterapii, terapii immunosupresyjnej lub zażywania innych leków)?

0 tak 0 nie

Jeżeli tak, to jakie

6. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an

einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?

0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

7. Czy cierpi Pan(i)¹ na zaburzenia krzepnięcia krwi lub czy zażywa Pan(i)¹ leki rozrzedzające krew?

0 tak 0 nie

7. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 ja 0 nein

8. Czy rozpoznano u Pana(-i)¹ jakiegokolwiek alergię?

0 tak 0 nie

Jeżeli tak, to jakie?

8. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt?

0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

9. Czy po poprzednich innych szczepieniach występowały u Pana(-i)¹ objawy alergiczne, wysoka gorączka, omdlenia lub jakiegokolwiek inne nietypowe reakcje?

0 tak 0 nie

Jeżeli tak, proszę wskazać jakie?

9. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

10. Czy obecnie jest Pani¹ w ciąży lub czy karmi Pani piersią?

0 tak 0 nie

10. Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie¹?

0 ja 0 nein

¹ Gdy jest to wymagane, odpowiedzi udziela przedstawiciel prawny

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

Deklaracja zgody na szczepienie ochronne przeciwko COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – szczepionką mRNA – (Comirnaty® firmy BioNTech/ Pfizer oraz COVID-19 Vaccine Moderna® firmy Moderna)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit mRNA-Impfstoff –
(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

Imię i nazwisko osoby szczepionej:

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

Data urodzenia:

Geburtsdatum:

Adres:

Anschrift:

Zapoznałem(-am) się z treścią arkusza informacyjnego i miałem(-am) okazję odbyć wyczerpującą rozmowę z lekarzem zlecającym/wykonującym szczepienie.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

Nie mam dalszych pytań i wyraźnie rezygnuję z rozmowy wyjaśniającej z lekarzem.

Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.

Wyrażam zgodę na proponowane szczepienie przeciwko COVID-19 przy użyciu szczepionki mRNA.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit mRNA-Impfstoff ein.

Odmawiam szczepienia.

Ich lehne die Impfung ab.

Uwagi:

Anmerkungen:

Miejscowość, data:

Ort, Datum

Podpis osoby szczepionej

Unterschrift der zu impfenden Person

Podpis lekarza

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

**W przypadku, gdy osoba, która ma być zaszczepiona, nie ma zdolności do wyrażenia zgody
Dodatkowo dla opiekunów: *Potwierdzam, że jestem upoważniony(-a) do wyrażenia zgody w imieniu osoby, której przysługuje opieka.***

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Bei Sorgeberechtigten zusätzlich: *Ich erkläre, dass ich von etwaigen anderen sorgeberechtigten Personen für die Einwilligung ermächtigt wurde.*

Podpis osoby upoważnionej do wyrażenia zgody (kurator, pełnomocnik ds. prawnych lub opiekun)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

W przypadku, gdy osoba, która ma być zaszczepiona, nie ma zdolności do wyrażenia zgody, prosimy:

o podanie nazwiska osoby upoważnionej do wyrażenia zgody (kurator, pełnomocnik ds. prawnych lub opiekun) i innych informacji potrzebnych do skontaktowania się):

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn) angeben:

Nazwisko, imię:

Name, Vorname:

Nr telefonu:

Telefonnr.:

Adres email:

E-Mail:

Niniejszy arkusz informacyjny został opracowany przez Deutsches Grünes Kreuz e.V. (Niemiecki Zielony Krzyż stowarzyszenie zarejestrowane) w Marburgu we współpracy z Instytutem im. Roberta Kocha w Berlinie i podlega on ochronie prawem autorskim. Można go powielać i przekazywać wyłącznie do użytku niekomercyjnego zgodnie z jego przeznaczeniem. Nie zezwala się na wprowadzanie jakichkolwiek zmian.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Wydawca: Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
We współpracy z Instytutem im. Roberta Kocha, Berlin
Wydanie 001 Wersja 005 (stan: 11 czerwca 2021 r.)
Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin
Ausgabe 001 Version 005 (Stand 11. Juni 2021)